



Das Universal-Transport-Gerät von Kohlbrat & Bunz



The Universal Transporting Device from Kohlbrat & Bunz. Le Dispositif Universel de Transport de Kohlbrat & Bunz. L'Attrezzo Universale da Trasporto di Kohlbrat & Bunz



Bedienungs- und Wartungsanleitung

Operational and Maintenance Instructions

Instructions de service et d'entretien. Manuale di uso e manutenzione

Ausgabe / issue 10, 2007. (Art. Nr42.030.010).

Austria stock No. 8465-0-997-1500. USA- National stock No. (NSN) 6530 01 398 3949. Germany stock No. 8465-12-336-5991

Inhaltsverzeichnis

Die einzelnen Bauelemente	2
Technische Daten	3
Einsatzmöglichkeiten UT 2000	3
Verwendung als Rückentrage	5/6
Verwendung als Sanitäts- oder Lastentrage	5/6
Verwendung als Liege- oder Notbett	7/8
Verwendung als Schlitten (Ackja)	7/8
Fallschirmabsprung, Fallschirmabwurf	9
Gehänge für Hubschrauber-Außentransport	10
Gehänge für Hubschrauber-Außentransport Österreichisches Bundesheer	11
Hubschrauber- und Steilwandbergung	12
Funktions- und Zustandsprüfung	16
Planmäßige Materialerhaltungsarbeiten, Lagerung	16
Pflege und Reinigung	16
Entkoppeln	18
Ergänzungsausstattung zum UT 2000	19/20

Table of contents

The Individual Parts	2
Technical Data	3
Operational Applications of the UT 2000	3
Utilization as Back-Carrying Device	5/6
Utilization as Stretcher or Load Carrier	5/6
Utilization as Cot or Emergency Bed	7/8
Utilization as Sled in Snow	7/8
Parachute Jumps, Parachute Drops	9
Helicopter Rescue	10
Helicopter Rescue, Austrian AF	11
Helicopter rescue and Precipice Recovery	13
Checks for Operational Readiness & Condition	16
Maintenance and Cleaning	16
Regular Servicing, Storage	16
Uncoupling of two UT 2000	18
Accessories for UT 2000	19/20

Table des matières

Différents éléments	2
Caractéristiques techniques	4
Possibilités d'utilisation de l'UT 2000	4
Utilisation comme claie de portage	5/6
Utilisation comme brancard ou pour transport de charges	5/6
Utilisation comme civière ou lit de secours	7/8
Utilisation comme traîneau (secours en montagne)	7/8
Largage avec parachutiste, largage par parachute	9
Harnais de suspension pour transport par hélicoptère	10
Harnais de suspension pour transport par hélicoptère, Austrian AF	11
Sauvetage par hélicoptère ou Sauvetage en pente extrême	14
Contrôle du fonctionnement et de l'état du dispositif	17
Fréquence des travaux d'entretien, Stockage	17
Entretien et nettoyage	17
Séparation de deux UT 2000	18
Accessoires pour le UT 2000	19/20

Indice

I singoli elementi costruttivi	2
Dati tecnici	4
Applicazioni operative dell'UT2000	4
Utilizzo per portare a spalla	5/6
Utilizzo come barella o trasporto carichi	5/6
Utilizzo come branda a lettino d'emergenza	7/8
Utilizzo come taboga da neve	7/8
Lancio paracadutato	9
Bardatura di sospensione dall'elicottero	10
Bardatura di sospensione dall'elicottero, Austrian AF	11
Recupero da elicottero e parete ripida	15
Controllo della funzione e dell'operativa	17
Manutenzione e pulizia	17
Disaccoppiare	18
Accessori supplementari per UT 2000	19/20

DIE EINZELNEN BAUELEMENTE

THE INDIVIDUAL PARTS

DIFFÉRENTS ÉLÉMENTS

I SINGOLI ELEMENTI COSTRUTTIVI

1 Gleitfläche
Sliding surface
Surface de glissement
Superficie di scorrimento

10 Schultergurt
Shoulder strap
Bretelles
Spallaccio

2 Aufkleber, Bedienungsanleitung.
Sticker, Operating instructions
Autocollant, Mode d'emploi
Etichetta, Istruzioni d'uso

3 Rohrrahmen
Device tubular frame
Cadre du dispositif
Telaio tubolare

4 Tragegriff
Carrying handle
Poignée de transport
Preso per trasporto

5 Schwerpunkt-Verstellgurt
Center of gravity strap
Sangle de réglage de gravité
Cinghie per la regolazione baricentrica

6 Brustgurt
Chest harness
Harnais
Cinghia pettorale

7 Höhenverstellgurt
Height-adjustment strap
Sangle de réglage de hauteur
Cinghia per regolare l'altezza

8 Hüftgurt
Hip belt
Sangle lombaire
Cinghia lombare

9 Kupplungen mit eingebauter Schnellöffnung
Couplings with built-in quick-opening system
Accouplements avec système d'ouverture rapide incorporé
Innesti con apertura rapida montata

11 Rückennetz
Back netting
Filet
Rete dorsale contentuto

Rückennetz (11) Inhalt
3 Hubschraubergehänggurte
2 Paar Lastbefestigungsgurte (13)

Back netting (11) storage
3 Helicopter lifting straps
2 pair load securing straps (13)

Filet (11) capacité
3 Sangles de suspension pour hélicoptère
2 paire de sangles de fixation de charge (13)

Rete dorsale (11) contenuto
3 Cinghie di sollevamento dell'elicottero
2 paio cinghie di fissaggio carico (13)

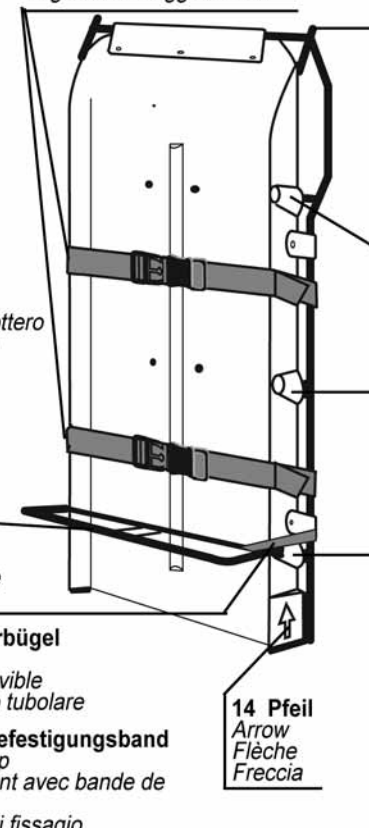
12 Rohrbügel
Detachable load frame
Cadre amovible
Archetto tubolare

15 Bügelbefestigungsgurt
Frame attachment strap
Sangle de fixation du cadre amovible
Cinghia di fissaggio dell'archetto

16 Einsteckmöglichkeiten für Rohrbügel
Load frame positioners
Possibilités d'insertion du cadre amovible
Possibilità d'inserimento per archetto tubolare

9a Kupplungssicherungsstift m. Befestigungsband
Couplings safety pin with safety strap
Goupille de sécurité de l'accouplement avec bande de fixation
Soina di arresto innesto con nastro di fissaggio

13 Lastbefestigungsgurte
Load securing straps
Sangles de fixation de charge
Cinghie di fissaggio carico



14 Pfeil
Arrow
Flèche
Freccia

Technische Daten:**Verwendung als Rückentrag:**

Ohne Rohrbügel:	Mit Rohrbügel (Standard):
Länge: 940 mm	1 040 mm
Höhe: 120 mm	120 mm
Breite: 440 mm	440 mm

Höchstzulässige Zuladung: Je nach Konstitution des Trägers.

Leermasse 4,10 kg.

Temperaturbeständigkeit von -50°C bis +100° C.

**Verwendung als Ackja / Zugschlitten, als Lastentrag,
Sanitätstrage, Notliege und Hubschrauber-Außengehänge:**

	ohne / mit Rohrbügel	
Länge:	1810 / 2000mm	Leermasse 8,20 kg
Breite:	440mm	Höchstzulässige Zuladung:
Höhe:	120 / 220 mm	160 kg, 1 Person

EINSATZMÖGLICHKEITEN UT 2000

Der Einsatz des UT 2000 als Einzelgerät und in Kombination zweier Geräte kann für folgende Aufgaben erfolgen

- 1. RÜCKENTRAGE** für den Transport von Lasten aller Art, Geräte, Waffen und Munition.
- 2. LASTENTRAGE** für Lasten bis zu 160 kg (2 UT 2000 gekoppelt).
- 3. SANITÄTSTRAGE** für den Transport von Lasten oder eines Verletzten (2 UT 2000 gekoppelt).
- 4. ZUGSCHLITTEN (ACKJA)** für den Transport von Lasten (1 oder 2 UT gekoppelt) oder eines Verletzten (2 UT 2000 gekoppelt).
- 5. STEILWANDBERGUNG** (2 UT 2000 gekoppelt).
- 6. HUBSCHRAUBER-AUSSENGEHÄNGE** für Lasten bis zu 160 kg bzw. für einen Verletzten (2 UT 2000 gekoppelt).
- 7. NOTLIEGE** (2 UT 2000 gekoppelt).

Technical Data:**Utilization as Back-Carrying Device:**

without detachable frame	with detachable frame (standard)
Length: 940 mm	1 040 mm
Height: 120 mm	120 mm
Width: 440 mm	440 mm

Maximum permissible load: depends on the strength of the user.

Empty weight: 4,10 kg

Temperatura resistance -50°C to +100° C

Utilization as sled in snow/towing sled, load carrier, rescue unit, first-aid stretcher, emergency cot and helicopter rescue:

without / with detachable frame

Length: 1810 / 2000mm	Empty weight: 8,20 kg
Width: 440mm	Maximum permissible load:
Height: 120 / 220 mm	160 kg, 1 person

OPERATIONAL APPLICATIONS OF THE UT 2000

The UT 2000 can be employed for the following assignments either as a single device or when two devices are joined together:

- 1. BACK-CARRYING** device for transporting loads of all kinds: equipment, weapons, ammunition.
- 2. CARGO CARRIER** for loads up to 160 kg (2 UT 2000s coupled together).
- 3. STRETCHER** for transporting an injured person (2 UT 2000s coupled together).
- 4. SLED** in snow for the transportation of loads (1 or 2 UT 2000) or an injured person (2 UT 2000s coupled together).
- 5. PRECIPICE RECOVERY** (2 UT 2000s coupled together).
- 6. HELICOPTER SUSPENSION** for loads up to 160 kg, respectively for an injured person (2 UT 2000s coupled together).
- 7. COT, EMERGENCY BED** (2 UT 2000s coupled together).

Caractéristiques techniques:**Utilisation comme claie de portage:**

Sans cadre amovible	Avec cadre amovible standard
Longueur: 940 mm	1040 mm
Hauteur: 120 mm	120 mm
Largeur: 440 mm	440 mm

Poids à vide: 4,10 kg

Charge maxi. admissible: suivant la force du porteur.

Resistance à la température -50°C à +100 °C

Utilisation comme traîneau de secours, dispositif de transport de charges, dispositif de sauvetage, brancard, sauvetage par hélicoptère:

Sans / avec cadre amovible

Longueur: 1810 / 2000mm	Poids à vide: 8,20 kg
Largeur: 440mm	Charge maxi. admissible:
Hauteur: 120 / 220 mm	160 kg, 1 personne

UTILISATION DU UT 2000

Utilisé individuellement ou sous forme de deux dispositifs raccordés l'un à l'autre, l'UT 2000 peut remplir les fonctions suivantes:

- 1. CLAIÉ DE PORTAGE SUR LE DOS** pour le transport de charges de toutes sortes, équipements, armes et munitions.
- 2. DISPOSITIF DE TRANSPORT POUR DES CHARGES** jusqu'à 160 kg (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).
- 3. BRANCARD** pour le transport de matériel ou d'un blessé (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).
- 4. TRAÎNEAU DE SECOURS** (en montagne) pour le transport de charges ou d'un blessé (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).
- 5. DISPOSITIF DE SAUVETAGE** en pente extrême (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).
- 6. DISPOSITIF DE TRANSPORT PAR HÉLICOPTÈRE** POUR CHARGES jusqu'à 160 kg ou pour un blessé (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).
- 7. CIVIÈRE, LIT DE SECOURS** (2 UT 2000 raccordés l'un à l'autre).

Dati tecnici**Utilizzo per il portare a spalla:**

senza archetto tubolare	con archetto tubolare, standard
Lunghezza: 940 mm	1040 mm
Altezza: 120 mm	120 mm
Larghezza: 440 mm	440 mm

Peso a vuoto: 4,10 kg

Carico massimo possibile: dipende dalla resistenza di chi lo trasporta.

Resistenza temperatura dalla -50°C fino a +100°C

Utilizzo come taboga da neve, slitta di traino, porta carichi, unità di salvataggio, barella soccorso, branda d'emergenza e recupero dall'elicottero

Senza / con archetto tubolare

Lunghezza: 1810 / 2000mm	Peso a vuoto: 8,20 kg
Larghezza: 440mm	Carico mass. di trasporto:
Altezza: 120 / 220 mm	160 kg, 1 persona

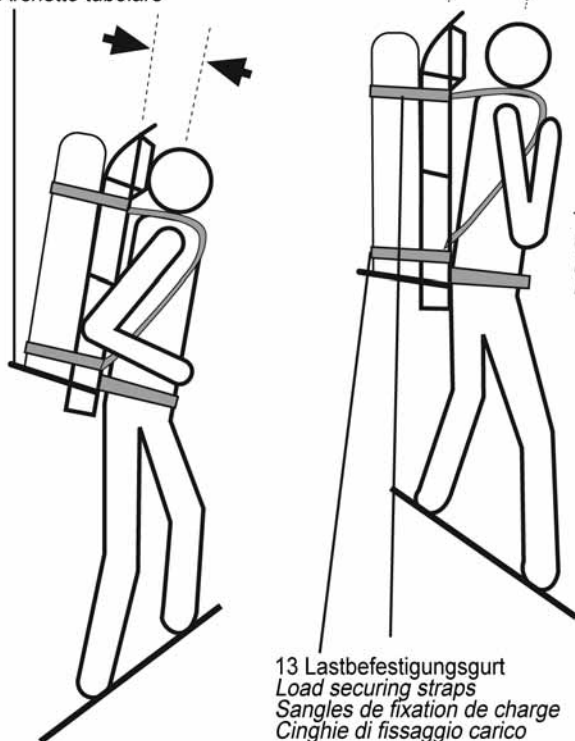
APPLICAZIONE OPERATIVA DELL'UT 2000

L'UT 2000 può essere impiegato per i seguenti usi sia come pezzo singolo sia quando le 2 parti sono unite:

- 1. CONGEGNO PER IL PORTARE A SPALLA, PER TRASPORTARE** carichi di ogni tipo, equipaggiamento armi, munizionamento.
- 2. TRASPORTO CARICHI** fino al peso di 160 kg (quando due UT 2000 sono uniti).
- 3. BARELLA PER TRASPORTO DI 1 PERSONA FERITA** (quando 2 UT 2000 sono uniti).
- 4. TABOGA DA NEVE:** sia per carichi o per un ferito (quando 2 UT 2000 sono uniti).
- 5. RECUPERO D'EMERGENZA** (quando 2 UT 2000 sono uniti).
- 6. BARELLA SOSPESA ALL'ELICOTTERO** per trasporto carichi o 1 ferito (quando 2 UT 2000 sono uniti).
- 7. LETTINO D'EMERGENZA - branda** (quando 2 UT 2000 sono uniti).

Schwerpunktanpassung durch Verstellung der Gurte
 Position the centre of gravity by adjusting the straps
 Réglage du centre de gravité au moyen des sangles
 Aggiustamento del baricentro tramite regolazione delle cinghie.

Rohrbügel 12
 Detachable frame
 Cadre amovible
 Archetto tubolare



13 Lastbefestigungsgurt
 Load securing straps
 Sangles de fixation de charge
 Cinghie di fissaggio carico

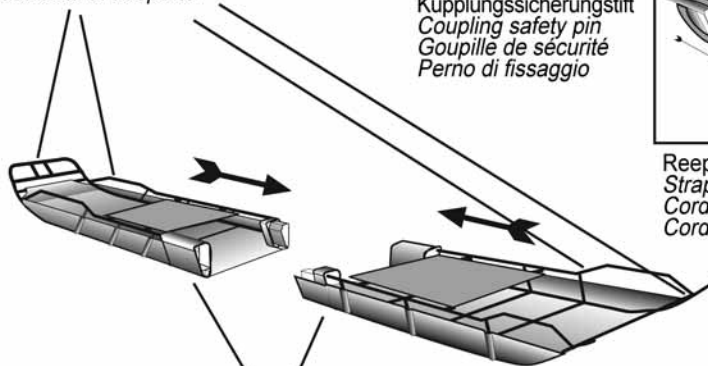
Bei Verwendung als Ackja / Zugschlitten, Lastentrage / behelfsmäßige Sanitätstrage, sind beide Kupplungen mit dem Sicherungsstift, oder über die Steckrohre mit einem Band oder Reepschnur zu sichern.

If using as a pullable sled, load carrier / first-aid stretcher, the two couplings must be secured via the securing pin or on the detachable tubes using a strap or rope.

En cas d'utilisation comme traîneau de secours /dispositif à tirer, de dispositif de transport de charges / civière de premier secours, les deux éléments d'accouplement doivent être fixés par une goupille de sécuritié ou bien aux tubes amovibles par une courroie ou une corde.

Nel caso di utilizzo come taboga da neve / slitta da traino, portacarichi / barella per trasporto feriti, ambedue gli innesti devono essere fissati con il perno di fissaggio o attraverso i tubi a spina con un nastro o cordino.

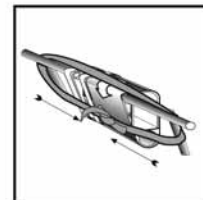
Tragemöglichkeiten (A)
 Carrying possibilities
 Possibilités de transport
 Possibilità di trasporto



Gleitflächen überlappen
 Sliding surfaces overlap
 Faire se che vaucher les surfaces de glissement
 Agganciare le superfici scorrevoli



Kupplungssicherungstift
 Coupling safety pin
 Goupille de sécuritié
 Perno di fissaggio



Reepschnur, Band
 Strap, rope
 Cordé, câble
 Cordino, corda

Verwendung als Rückentrage

- * Rohrbügel (12) an der Gleitfläche (1) einsetzen (3 Einsteckmöglichkeiten) und befestigen.
- * Last auf Rohrbügel aufsetzen und mit den Lastbefestigungsgurten (13) sichern.
- * Brustgurt (6) und Hüftgurt (8) öffnen. Schwerpunktverstellgurte (5) und Höhenverstellgurte (7) lockern.
- * UT 2000 am Rücken aufnehmen. Brustgurt (6) schließen. Hüftgurt (8) durch Ziehen der Gurten den dem Körper straff anpassen.
- * Schwerpunktverstellgurte (5) durch Ziehen anpassen.
- * Für einen festen Sitz der Trage beide Enden der Höhenverstellgurte (7) nach rückwärts ziehen.

Verwendung als Sanitäts- oder Lastentrage (A)

- * 2UT 2000 mit Kupplung (9) verbinden (Einrasten - durch Gegenzug überprüfen!).
- * **Beide Kupplungen mit dem Sicherungsstift, oder über die Steckrohre mit einem Band oder Reepschnur zu sichern.**
- * Verletzten oder Last mit Hüftgurten (8) und Lastbefestigungsgurten (13) festschnallen.
- * Die Trage kann zu zweit oder zu viert getragen werden.

Utilization as Back-carrying**Device**

- * Insert the load frame (12) into a load frame positioner (3 choices) and secure.
- * Set the load on the frame and secure with load securing straps (13).
- * Release chest harness (6) and abdominal belt (8). Loosen centre of gravity straps (5) and height-adjustment straps (7).
- * Place UT 2000 on back-tighten abdominal belt (8), secure chest harness (6).
- * Adjust height-adjustment straps (7). Adjust centre of gravity straps (5) as necessary.

Utilization as Stretcher or Load Carrier (A)

- * Couple 2 UT 2000s together (9) (click into place-check by trying to pull it apart!)
- * **The two couplings must be secured via the securing pin or on the detachable tubes using a strap or rope.**
- * Secure the injured person or load into position with the hip straps (8) and the load securing straps.(13)
- * The Device can be carried by two or by four people.

Utilisation comme claie de portage

- * Introduire et fixer le cadre amovible (12) dans la surface de glissement (1) (3 possibilités d'insertion).
- * Appliquer la charge sur le cadre amovible et la fixer au moyen des sangles de fixation de charge (13).
- * Ouvrir le harnais (6) et la sangle abdominale (8). Détendre les sangles de réglage de gravité (5) et les sangles de réglage de hauteur (7).
- * Mettre l'UT 2000 sur le dos. Fermer le harnais (6). Adapter la sangle abdominale (8) fermement au corps en tirant sur les extrémités de la sangle.
- * Adapter les sangles de réglage de gravité en tirant (5).
- * Pour que le dispositif ait une assise parfaite sur le dos, tirer les deux extrémités des sangles de réglage de hauteur (7) vers l'arrière.

Utilisation comme brancard ou pour transport de charges (A)

- * Raccorder 2 UT 2000 par les éléments de raccordement (9) (bien engager les deux parties et vérifier en tirant en sens inverse!)
- * **Les deux éléments d'accouplement doivent être fixés par une goupille de sécuritié ou bien aux tubes amovibles par une courroie ou une corde.**
- * Fixer le blessé ou la charge au moyen des sangles abdominales (8) et des sangles de fixation de charge (13)
- * Le dispositif peut être porté à 2 ou à 4 personnes.

Utilizzo per portare a spalla

- * Inserire l'archetto tubolare (12) nella superficie scorrevole (1) (3 possibilità d'inserimento) e fissare.
- * Sistemare il carico sull'archetto tubolare ed assicurarolo con le cinghie di fissaggio carico (13).
- * Aprire cinghia pettorale (6) e cinghia laterale (8). Allentare cinghie per la regolazione baricentrica (5) e cinghie per regolare l'altezza (7).
- * Mettere sulla spalla l'UT 2000. Chiudere cinghia pettorale (6). Aggiustare aderente al corpo la cinghia laterale (8) tirando le estremità delle cinghie.
- * Aggiustare cinghie per la regolazione baricentrica (5) tramite tiro.
- * Per un corretto fissaggio della barella, regolare l'altezza delle cinghie tirandone ambedue le estremità (7).

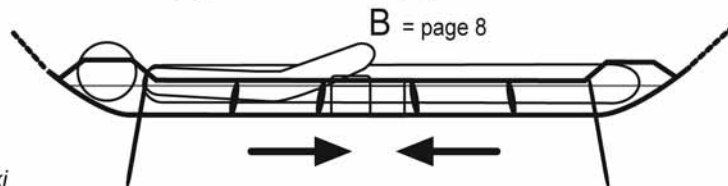
Utilizzo come barella o trasporto carichi (A)

- * Collegare insieme 2 UT 2000 con innesto (9) (unirli fino allo scatto - poi controllare provando a separarli!)
- * **Ambedue gli innesti devono essere fissati con il perno di fissaggio o attraverso i tubi a spina con un nastro o cordino.**
- * Assicurare il ferito o il carico in posizione con le cinghie laterali (8) e di sicurezza (13).
- * Il congegno può essere trasportato da 2 o 4 persone.

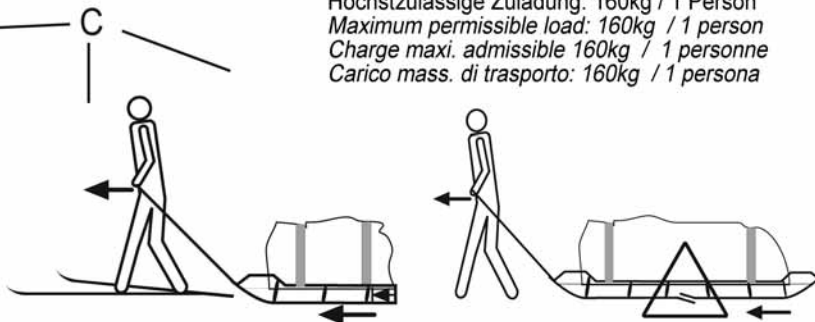
Attention:

Zugrichtung beachten! Siehe Pfeil auf Lauffläche beachten.
 Hauling direction! Pay attention to the arrow on the sliding surface.
 Sens de traction! Respecter la flèche sur la surface de glissement.
 Direzione del taboga! Vedasi freccia sulla superficie scorrevole.

Ackjazubehör zum UT 2000: siehe Seite 19/20 - Ergänzungsausstattung
 Ackja attachment for UT 2000: see page 19/20- Additional accessories.
 Traineau comme accessoire: voir page 19/20- Accessoires complémentaires
 Accessorio d'ackja per UT 2000: vedasi pagina 19/20- Accessorio.



Höchstzulässige Zuladung: 160kg / 1 Person
 Maximum permissible load: 160kg / 1 person
 Charge maxi. admissible 160kg / 1 personne
 Carico mass. di trasporto: 160kg / 1 persona



Bei Verwendung als Ackja / Zugschlitten, Lastentrage / behelfsmäßige Sanitätstrage, sind beide Kupplungen mit dem Sicherungsstift, oder über die Steckrohre mit einem Band oder Reepschnur zu sichern.

If using as a pullable sled, load carrier / first-aid stretcher, the two couplings must be secured via the securing pin or on the detachable tubes using a strap or rope.
 En cas d'utilisation comme traineau de secours / dispositif à tirer, de dispositif de transport de charges / civière de premier secours, les deux éléments d'accouplement doivent être fixés par une goupille de sécurtié ou bien aux tubes amovibles par une courroie ou une corde.

Nel caso di utilizzo come taboga da neve / slitta da traino, portacarichi / barella per trasporto feriti, ambedue gli innesti devono essere fissati con il perno di fissaggio o attraverso i tubi a spina con un nastro o cordino.



Kupplungssicherungstift
 Coupling safety pin
 Goupille de sécurtié
 Perno di fissaggio



Reepschnur, Band
 Strap, rope
 Corde, câble
 Cordino, corda

Ohne Ackja - Reepschnur / Band verwenden.
 Without pullable sled - Use strape / rop.
 Sans traineau de secours - Utiliser une corde / courroie.
 Senza taboga da neve - Usare cordino.

Verwendung als Notliege (B)

- * Rohrbügel (12) als Bettfüße einsetzen.

Verwendung als**Zugschlitten (Ackja) (C)**

- * 2 UT 2000 mit Kupplung (9) verbinden (Einrasten-durch Gegenzug überprüfen!).
- * **Beide Kupplungen mit dem Sicherungsstift, oder über die Steckrohre mit einem Band oder Reepschnur zu sichern.**
- * Verletzten oder Last mit Hüftgurten (8) und Lastbefestigungsgurten (13) festschnallen.
- * Schistöcke mit Reepschnur oder Riemen rechts und links befestigen-vor dem UT 2000 kreuzen.
- * **Zugrichtung! Siehe Pfeil auf Lauffläche beachten.**
- * Für leichtere Lasten kann auch 1 UT 2000 verwendet werden.
- * Ackjazubehör zum UT 2000: siehe Seite 19/20 - Ergänzungsausstattung

Utilization as Cot or Emergency Bed (B)

- * Insert detachable tubular frame (12) as foot rest.

Utilization as Sled in Snow (C)

- * Couple together 2 UT 2000s (9) (click into place - check by trying to pull apart!).
- * **The two couplings must be secured via the securing pin or on the detachable tubes using a strap or rope.**
- * Secure the injured person or load into position with the hip straps (8) and the load securing straps (13).
- * Secure the ski poles with rope or belts on the right side and the left side cross over in front of the sled for snow transportation.
- * **Hauling direction! Pay attention to the arrow on the sliding surface.**
- * For smaller loads 1 UT 2000 may be used.
- * Ackja attachment for UT 2000: see page 19/20 - Accessories.

Utilisation comme civière ou lit de secours (B)

- * Insérer les cadres tubulaires (12) pour servir de supports aux pieds.

Utilisation comme traîneau (secours en montagne) (C)

- * Raccorder 2 UT 2000 par les éléments de raccordement (9) (bien engager les deux parties et vérifier en tirant en sens inverse!).
- * **Les deux éléments d'accouplement doivent être fixés par une goupille de sécurtié ou bien aux tubes amovibles par une courroie ou une corde.**
- * Attacher le blessé ou la charge au moyen des sangles abdominales (8) et des sangles de fixation de charge (13).
- * Fixer les bâtons de ski avec une corde ou une courroie à droite et à gauche - les croiser à l'avant du traîneau de secours.
- * **Sens de traction! Respecter la flèche sur la surface de glissement.**
- * **Pour des charges plus légères, on peut utiliser un seul UT 2000.**
- * Traîneau comme accessoire: Voir page 19/20 - Accessoires complémentaires.

Utilizzo come branda o lettino d'emergenza (B)

- * Inserire il telaio tubolare (12) staccabile come poggiatesta.

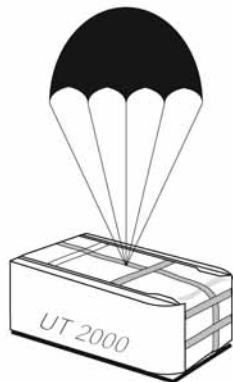
Utilizzo come taboga da neve (C)

- * Unire i 2 UT 2000 con innesto (9) (fino allo scatto - poi provare a tirare).
- * **Ambedue gli innesti devono essere fissati con il perno di fissaggio o attraverso i tubi a spina con un nastro o cordino.**
- * Assicurare il ferito o il carico con le cinghie laterali (8) e le cinghie fissacarico (13).
- * Assicurare i bastoncini da sci con un cavo o delle cinghie sul lato sinistro e destro incrociandole davanti al taboga.
- * **Direzione del taboga! Vedasi freccia sulla superficie scorrevole.**
- * Per carichi leggeri può anche essere utilizzato 1 UT 2000.
- * Accessorio d'ackja per UT 2000: vedasi pagina 19/20 - Accessorio..

Lastenfallschirm

- * Das UT 2000 ist zu leicht, um als Einzellast am Fallschirm abgesetzt zu werden. Ein oder mehrere UT 2000 müssen daher an einer Last befestigt werden.
- * An die bereitgestellte Last wird beidseitig je ein UT 2000 mit den Lastbefestigungsgurten festgebunden, wobei die Gleitflächen nach außen zeigen müssen. Die Rohrbügel sind abzubauen und festzuzurren.

Achtung: UT 2000 so hoch wie möglich befestigen. Die Last darf nicht auf einem UT 2000 landen.



Cargo Parachute:

- * The UT 2000 is too light to be parachuted as a single load. This means that one or more UT 2000s are required to be attached to a load.
- * Each UT 2000 is secured to both sides of the load ready to be dropped, this being effected by means of the load securing straps, in which case the sliding surface must face outwards. The load frames must be dismantled and tightly lashed.

Caution! UT 2000 must be fastened as high as possible. The load must not be allowed to land on a UT 2000.

Welded seams according to ÖNORM M 7812, Grade 1/ Quality assurance according to AQAP 4 / 130, Tested for flight suitability by the Federal Office for Civil Aviation FS 3 / 88, issue 3. Alteration made in the Helicopter Suspension Harness approved by the Austro-Control Ltd. Zl. 8421-1/15-95. Flight Authorization of the German Military N 1670-13 of 15. 11. 91. Reg. Nr.6545-2005-01-Issue 1

Parachute de charges

- * L'UT 2000 est trop léger pour être largué en tant que charge individuelle avec un parachute. Il faut donc fixer un ou plusieurs UT 2000 à une charge.
 - * Un UT 2000 est fixé de chaque côté de la charge préparée au moyen des sangles de fixation de charge, les surfaces de glissement étant tournées vers l'extérieur. Les cadres amovibles doivent être enlevés et fixés solidement.
- Attention: Fixer l'UT 2000 le plus haut possible. La charge ne doit pas atterrir sur un UT 2000.**

Cordons de soudure selon ÖNORM M 7812, qualité 1 Assurance qualité selon AQAP 4 / 130 Aptitude au vol contrôlée par l'Office Fédéral de l'Aviation Civile FS 3 / 88, édition 3. La modification du harnais de suspension pour transport par hélicoptère a été approuvée par la société Austro-Control GmbH sous le chiffre 6421-1/15-95. Autorisation de vol de l'Armée allemande N. 1670 - 13 du 15. 11. 91. Reg. Nr. 6545-2005-01-édition 1

Paracadute di carico

- * L'UT 2000 è troppo leggero per atterrare come carico singolo del paracadute. Perciò devono essere fissati su un carico uno o vari UT 2000.
 - * Va fissato in ambedue i lati del carico preparato un UT 2000 con le cinghie fissa-carico, dovendosi orientando le superfici di scorrimento verso l'esterno. Gli archetti tubolari devono essere smontati e fissati.
- Attenzione: Fissare l'UT 2000 più in alto possibile. Il carico non deve atterrare su un UT 2000.**

Saldature secondo ÖNORM, M 7812, classe qualità 1. Controllo di qualità secondo AQAP 4 / 130. Controllo della elitransportabilità eseguito dal ministero dell'aviazione civile austriaca con nota FS 3 / 88, edizione 3. Modifica del sollevamento per il trasporto AEREO ESTERNO autorizzata dall'Austro-Control GmbH sotto no. 6421-1/15-95. Autorizzazione aerea nella RFT delle forze armate tedesche no. 1670 - 13 del 15. 11. 91. Reg. Nr. 6545-2005-01- edizione 1

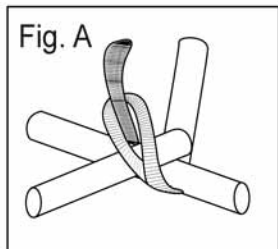


Fig. A
 Verdrehte Schlaufe am unteren Rohr des Rohrrahmens befestigen.
Fix twisted loop to the lower side of the tubular frame.
 Fixer la boucle tordue au côté inférieur du cadre du dispositif.
 Assicurare cappio girato nel bordo inferiore del telaio tubolare.

Höchstzulässige Zuladung: 160kg / 1 Person
 Maximum permissible load: 160kg / 1 person
 Charge maxi. admissible 160kg / 1 personne
 Carico mass. di trasporto: 160kg / 1 persona

Leergewicht 8,20 kg
 Empty weight 8,20 kg
 Poids à vide: 8,20 kg
 Peso a vuoto: 8,20 kg

Lasthaken
 Load hook
 Crochet de charge
 Ganzio de carico



Höchstgeschwindigkeit 80 km/h
 Max speed 80 km/h
 Vitesse maxi 80 km/h
 Velocità massima

Lastaufnahme mit
 2 oder 3 Stahlkarabiner
 2/3 Stahlkarabiner
 2/3 Spring snap-Steel
 2/3 Mousqueton-Acier
 2/3 Moschettone-Acciaio

oder Aufnahmeplatte, Stahlring od. Stahlkarabiner
 Steel ring / Spring snap-Steel
 Boucle d'acier / Mousqueton-Acier
 Anello d'acciaio / Moschettone-Acciaio

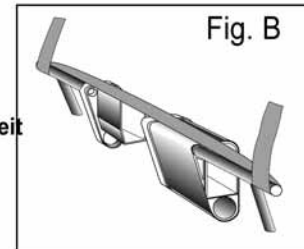
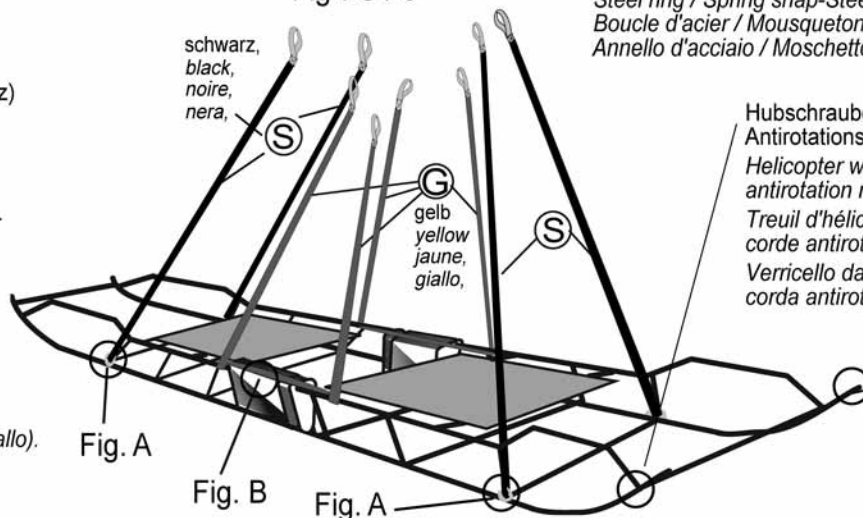


Fig. B

Fig-. C / 3

Hubschraubergehängegurte Standard:
 Gehängegurt Kopf- und Fußteil (schwarz)
 Gehängegurt Mittelteil (gelb)
*Helicopter lifting straps standard:
 Lifting strap head- and foot side (black).
 Lifting strap middle side (yellow).*
*Sangles de suspension pour hélicoptère-
 version standard:
 Sangle de levage Côté de la tête et des
 pieds (noire).
 Sangle de levage Milieu (jaune).
 Cinghie di sollevamento
 dell' elicottero standard:
 Cinghia di sollevamento lato di testa e
 piede (nera).
 Cinghia di sollevamento lato centrale (giallo).*



Hubschrauberwinde mit
 Antirotationschnur 50m.
*Helicopter winch with
 antirotation rope 50m.*
*Treuil d'hélicoptère avec
 corde antirotation 50m.*
*Verricello da elicottero con
 corda antirotazione 50m..*

Herstellung
 siehe Rohrrahmen
 Bj./date
 Année de construction
 Anno di costruzione

Fig. A

Fig. B

Fig. A

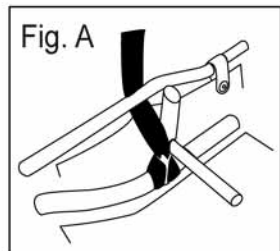


Fig. A
Verdrehte Schlaufe am unteren Rohr des Rohrrahmens befestigen.
Fix twisted loop to the lower side of the tubular frame.

Höchstzulässige Zuladung: 160kg / 1 Person
Maximum permissible load: 160kg / 1 person

Leergewicht 8,20 kg
Empty weight 8,20 kg

Höchstgeschwindigkeit 80 km/h
Max speed 80 km/h

Lasthaken
Load hook

zentraler Stahlring
oder Stahlkarabiner
Spring snap-Steel

weitere Aufhängung:
mit Aufhängeplatte und / oder Schraubkarabiner
Steel ring / Spring snap-Steel

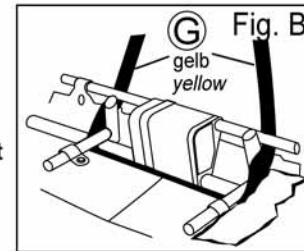
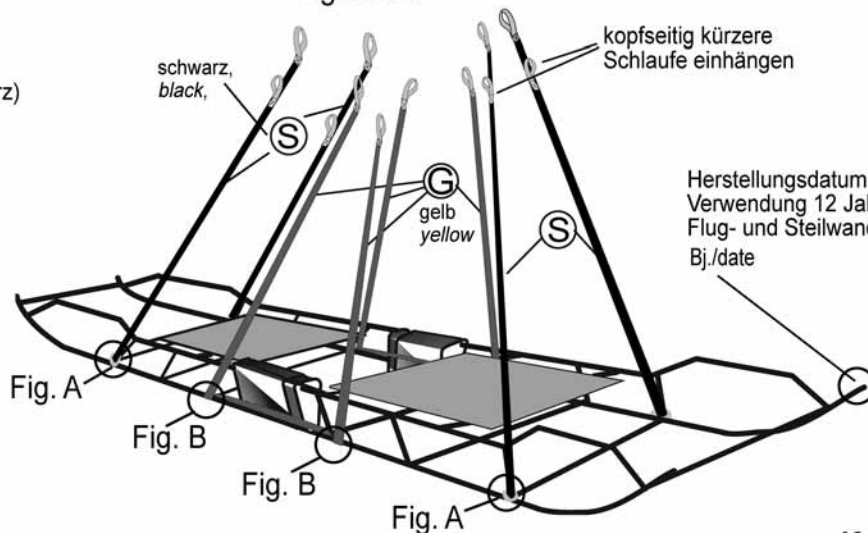


Fig-. C / 3

Hubschraubergehängegurte Standard:
Gehängegurte Kopf- und Fußteil (schwarz)
Gehängegurte Mittelteil (gelb)
*Helicopter lifting straps standard:
Lifting strap head- and foot side (black).
Lifting strap middle side (yellow).*



schwarz,
black,

gelb
yellow

kopfseitig kürzere
Schlaufe einhängen

Herstellungsdatum siehe Rohrrahmen
Verwendung 12 Jahre ab Herstellung für
Flug- und Steilwandbergung
Bj./date

Hubschrauber- und Steilwandbergung

- * Zwei UT 2000 werden derart zusammengestellt, daß die beiden Kupplungspaare sich leicht ineinanderfügen und die Gleitflächen überlappen. Beide UT 2000 zusammenschieben, bis Federelemente der Kupplungen hörbar einrasten; jede Kupplung durch Zug überprüfen und Sicherungsstift einstecken.
- * Entnehmen Sie die Gehängegurte schwarz (S) - Kopf- und Fußteil und Gehängegurte gelb (Y) - Mittelteil aus den beiden Rückennetztaschen. (s. Seite 2, Pos. 11)
- * Überprüfen Sie alle Gehängegurte auf Schäden, z.B. Risse, defekte Nahtstellen, korrosive Stoffe, Säure, Treibstoff, Spuren von Knoten oder Quetschungen. Ersetzen Sie wenn nötig die defekten Gurte.
- * **Gehängegurte:** Verwendung als Hubschrauber-Außengehänge 15 Jahre ab Fertigungsmonat Jeder Gehängegurte besitzt ein Etikett mit Herstellerdatum.
Für textile Gurte wird eine Verwendungsdauer von 10 Jahren empfohlen.
- * Befestigen Sie je einen schwarzen (S) Gehängegurte am unteren Rohr des Rohrrahmens, indem Sie ein Ende des Gehängegurtes durch die verdrehte Schlaufe führen die Gurte der Kopfseite aber jeweils an der Außenseite der Tragegriffe.
- * Führen Sie jeweils einen gelben Gehängegurte an den Kupplungen vorbei. Die Gurtenenden sind jeweils um die erste Querstrebe und den Rahmen zu führen.

Hinweis Deutsche Bundeswehr:

- * Befestigen Sie je einen gelben (Y) Gehängegurte am unteren Rohr des Rohrrahmens, links und rechts der Kupplung (siehe Bild Seite 10 Fig. A), indem Sie ein Ende des Gehängegurtes durch die verdrehte Schlaufe führen.
- * Für das Zusammenfassen und Einhängen der Gehängegurte sind gesicherte Bergsteigerkarabiner mit einer Mindestbruchlast von 2200 daN (z.B. HMS-Karabiner) zu verwenden.
- * **Für die Hubschrauberwindenbergrung sind folgende Aufhängearten möglich:**
 - Auf jeweils einer Seite werden die schwarzen und gelben Schlaufen zusammengefasst und in den Schraubkarabiner eingehängt. Beide Schraubkarabiner werden in die Aufnahmeplatte, Stahlring oder Stahlkarabiner zusammengefasst und in den Windenhaken eingehängt.
 - Die Einhängart in den Windenlasthaken am Hubschrauber hängt von den sicherheits- und flugtechnischen Bestimmungen des Hubschraubertyps ab.

Der Flugretter hängt sich in den zentralen Lastkarabiner ein (UT in Hüfthöhe).

- * Nach durchgeführtem Einsatz geben Sie die Gehängegurte wieder in die beiden Rückennetztaschen zurück.
- * Höchstgeschwindigkeit als Hubschrauber-Außengehänge mit besetztem Bergegerät 80 km/h ; mit leerem Bergegerät ohne Sicherung durch Flughelfer nur Schwebeflug möglich.

Vorsicht

- * **Die Sicherung von Personen oder Lastentransport erfolgt mit Hüftgurten (Seite 2, Pos. 8) und Lastbefestigungsgurten (Seite 2, Pos. 13). Beim Transport von Personen sind die Arme zu fixieren!**

Achtung

- * **Die Sicherheitsbestimmungen für den Transport mit Hubschraubern sind genau einzuhalten! (siehe Rotorcraft Flight Manual Supplement! Ist jedem UT 2000 in der Rückennetztasche beige packt).**
- * Aufwinden / Abwinden eines Verletzten ist grundsätzlich mit Antirotationsseil mit Sollbruchstelle 50 kp, Sollbruchschnur durchzuführen.

Helicopter rescue and Precipice recovery

- * Couple two UT 2000s together in such a way that both pairs of couplings fit into one another easily and that the sliding surfaces overlap. Push both UT 2000 together until the spring units on the couplings can be heard clicking into place; check each coupling by pulling apart and insert the securing pin.
- * Remove the suspension straps black - at the head and feet - and suspension strap yellow - at central body level from each of the two back netting pockets. (page 2, pos.11)
- * Check all suspension straps for damage, e.g. cuts, broken threads, corrosive substances, acid, fuel, traces of burrs or deformation. Replace any straps that are found to be defective.

Suspension straps: Utilization as helicopter outer straps 15 years from the month of manufacture (each suspension strap is fitted with a label indicating the date of manufacture).

A utilisation duration of 10 years is recommended for textile straps.

- * Attach respectively a black suspension strap (S) to the lower tube of the tubular frame by threading one end of the suspension strap through the twisted loop; the strap of the head side should however be on the outer side of the carrying handles.
- * Pass one yellow suspension strap along the couplings. The ends of the straps must be passed round the first cross strut and the frame.

Information German Army:

Attach a yellow suspension strap (Y) to the lower tube of the tubular frame on the left and right side of the coupling (see picture on Page 10 Fig. A) by threading one end of the strap through the twisted loop.

- * For combining and hooking in the suspension straps, use must be made of mountaineer's safety hooks (Karabiner) with a minimum breaking load of 2200 daN (e.g. HMS spring hooks). (Karabiner)

Following suspension methods are possible for helicopter winch rescue:

Both black loops and both yellow loops of the suspension straps are brought together on one side and hooked into a screw hook. Both screw hooks are brought together in the supporting plate, steel ring or steel spring hook and placed in the winch hook.

The way that this is inserted in the winch load hooks on the helicopter depends on the safety and aeronautical regulations governing the type of helicopter in use.

The flight rescuer hooks himself into the central load hook (UT at hip height).

- * After the mission has undergone completion, return the suspension straps to the back netting pockets.
- * Maximum speed as helicopter-suspended load with loaded rescue device 80 km/h; only hovering is possible in the no-load state, without the security of a flight assistant.

- * **Caution!** Injured persons or transported loads are secured by means of hip straps (page 2, pos. 8) and load securing straps (page 2, pos.13). When transporting persons, the arms must be fixed in place!
- * **Caution!** The safety regulations governing helicopter transport must be strictly adhered to (see Rotocraft Flight Manual Supplement packed inside the back netting pockets of each UT 2000.)
- * Raising / lowering an injured person with the winch must be carried out with an antirotation cable with predetermined breaking load of 50 kp (rated breaking cord).

Sauvetage par hélicoptère ou Sauvetage en pente extrême

- * Raccordez deux 2 UT 2000 de manière à ce que les deux pièces d'accouplement s'emboîtent facilement et que les surfaces de glissement se chevauchent. Emboîter les deux UT 2000 jusqu'à ce que l'on entende clairement le dé clic d'enclenchement des éléments à ressorts. Contrôler chaque élément d'accouplement en tirant dessus et introduire la goupille de sécurité.
- * Enlevez les sangles de suspension - 2 noire (S - au niveau de la tête et des pieds - longueur 1030 mm) et 1 jaune (Y - au niveau de la partie centrale - longueur 1560mm) des deux poches de rangement du filet dorsal. (11 -p.2)
- * Contrôlez toutes les sangles de suspension pour détecter des dommages éventuels par ex. déchirures, coutures défectueuses, matières corrosives, acide, carburant, traces de noeuds ou de pincements. Si nécessaire, remplacer les sangles défectueuses.

Sangles de suspension: Utilisation comme sangles de suspension pour hélicoptère 15 ans à partir du mois de fabrication (chaque sangle de suspension a une étiquette avec la date de fabrication). **Une durée d'utilisation de 10 ans est recommandée pour les sangles textiles.**

- * Fixez respectivement une sangle de suspension noir (S) au tube inférieur du cadre du dispositif en enfilaient une extrémité de la sangle dans la boucle tournée, mais les sangles au niveau de la tête sur la partie extérieure des poignées de transport.
- * Enfilez une sangle de suspension jaune le long des éléments de raccordement. Les extrémités de la sangle doivent être guidées autour du premier montant transversal et du cadre.

Indication l'Armée allemande:

Fixez une sangle de suspension jaune (Y) au tube inférieur du cadre du dispositif du côté gauche et droit de l'accouplement (voir figure Page 10 Fig. A) en enfilaient une extrémité de la sangle dans la boucle tournée.

- * Pour rassembler et suspendre les sangles, il faut utiliser des mousquetons d'alpiniste à verrouillage d'une charge de rupture minimale de 2200 daN (par ex. mousqueton HMS).

Le mode de suspension suivant sont possibles pour le sauvetage par hélicoptère avec treuil.

Les deux boucles noires et les deux boucles jaunes des sangles de suspension sont regroupées d'un côté dans un mousqueton à vis. Les deux mousquetons à vis sont regroupés dans la plaque support, l'anneau acier ou le mousqueton acier et accrochés dans le crochet du treuil.

Le mode d'accrochage dans le crochet de treuil de l'hélicoptère dépend des règles de sécurité et de vol du type d'hélicoptère.

L'assistant de vol s'accrochera au mousqueton de charge central (UT à hauteur des hanches).

- * Après l'intervention, remettez les sangles de suspension dans les deux poches de rangement du filet dorsal.
- * Vitesse maxi, accroché à un hélicoptère, avec dispositif de sauvetage accroché 80 km/h; avec dispositif vide sans assistant de vol, seulement en planant.
- * **Attention! La fixation des personnes ou de charges transportées se fait avec des sangles lombaires (page 2, pos. 8) ou des sangles de fixation de charge (page 2, pos. 13). Pour le transport de personnes, il faut fixer les bras!**
- * **Attention! Respecter minutieusement les règles de sécurité pour le transport par hélicoptère (voir Rotocraft Flight Manual Supplement qui es joint à chaque UT 2000 dans la poche du filet dorsal.)**
- * La montée/ descente d'un blessé par le treuil doit se faire avec un câble antirotation de point de rupture de 50 kp (corde de rupture).

Recupero da elicottero e parete ripida

- * Due UT 2000 vengono uniti in modo tale che le due coppie d'innesto s'incastriano facilmente e le superfici di scivolamento si sovrappongano. Unire i due UT 2000 fino a che si sente innestare gli elementi elastici di innesto; controllare ogni innesto con trazione ed inserire perno di fissaggio.
- * Estrarre dalle due tasche di reti dorsali (11- p. 2) le cinghie di sollevamento - di ciascuna neri (S - cinghia di sollevamento parte di testa e piede) e giallo (Y - cinghia di sollevamento parte centrale).
- * Controllare tutte le cinghie di sollevamento per eventuali danni, ad es. rottura, punti difettosi di cucitura, sostanze corrosive, acidi, carburante, tracce di nodi o schiacciature. Se necessario, sostituire le cinghie difettose.
- * **Cinghie di sollevamento:** utilizzo come barella per elicottero a sospensione esterna 15 anni dal mese di produzione (ogni cinghia di sollevamento è provvista di un'etichetta con la data di produzione). Per cinghie tessili si consiglia un'utilizzazione di 10 anni.
- * Fissare rispettivamente una cinghia nera (S) di sollevamento nel tubo inferiore del telaio tubolare, conducendo un'estremità della cinghia nel cappio girato e le cinghie del lato di testa in ciascun lato esterno delle maniglie.
- * Passare una cinghia giallo di sollevamento lungo ciascuno degli innesti. Le estremità delle cinghie devono essere introdurre intorno al primo puntone trasversale ed al telaio.

Avvertenza Forze Armate Tedesche:

Fissate una cinghia gialla di sospensione (Y) nel tubo inferiore del telaio tubolare rispettivamente a sinistra ed a destra dell'innesto (vedasi foto pag. 10 Fig. A), infilando un'estremità della cinghia di sospensione attraverso il cappio girato.

- * Per raggruppare ed appendere le cinghie di sollevamento si devono usare moschettoni fissati da alpinista con un carico minimo di frattura di 2200 daN (ad es. moschettoni HMS).

Per il recupero attraverso verricello da elicottero sono possibili i seguenti tipi di sospensione:

In ciascun lato i due cappi neri e i due cappi gialli vengono rispettivamente raggruppati e sospesi nel moschettoni. Ambedue i moschettoni avvitati vengono uniti nella placca di supporto, nell'anello o nel moschettoni d'acciaio ed agganciati nel gancio del verricello.

Il tipo di sospensione nel gancio del verricello / carico sull'elicottero dipende dai regolamenti di sicurezza e di volo del tipo dell'elicottero. L'assistente di volo si appende nel moschettoni centrale di carico. (UT all'altezza dell'anca).

- * Dopo l'utilizzo rimettere le cinghie di sollevamento nelle due tasche di reti dorsali.
- * Velocità massima come sospensione esterna all'elicottero con dispositivo di recupero caricato 80 km/h; con dispositivo di recupero vuoto, senza essere fissato da assistente di volo, è possibile solamente volo stazionario.

Prudenza!

L'assicurazione di persone o trasporto di carichi avviene con cinghie addominali (pagina 2, pos.8) e cinghie assicura-carico (pagina 2, pos. 13). Durante il trasporto di persone devono essere fissate le braccia!

Attenzione!

Le istruzioni di sicurezza per il trasporto con elicotteri devono essere osservate esattamente (vedasi il supplemento des manua le di operazione aerea. Esso è imballato ad ogni UT 2000 nella tasca di rete dorsale).

- * L'avvolgimento e lo svolgimento del verricello per il salvataggio di un ferito devono essere effettuati in generale con corda antirotazione con sezione di rottura 50 kp, cordino con sezione di rottura prevista.

Funktions- und Zustandsprüfung

Die Funktionsprüfung des UT 2000 umfaßt eine Sichtkontrolle hinsichtlich Beschädigung und eine Vollständigkeitskontrolle.

Im einzelnen ist zu prüfen:

- * Rohrrahmen und Rohrbügel auf Verformung, Risse, Brüche und Korrosion.
- * Einsteckmöglichkeiten des Rohrbügels. (12)
- * Funktion der Kupplungen. (9)
- * Gleitfläche und Gleitflächenlaschen (1) auf Verformung, Risse und Brüche.
- * Fester Sitz aller Nietverbindungen.
- * Ablaufdatum der Gehängegurte.
- * Alle Gurtkanten auf Schnitt-, Schmelz und Scheuerstellen.
- * Nahtstellen der Gehängegurte auf Unversehrtheit.
- * Gurte auf gewebeschädigende Flecken und sonstigen Beschädigungen. (Korrosive Stoffe, Säure, Klebstoffe, Treibstoffe, Spuren von Knoten oder Quetschungen).
- * Vollzähligkeit des Gurtzeuges.
- * Lesbarkeit des Bedienungsschildes. (2)
- * Erkennbarkeit der Richtungspfeile. (9)

Planmäßige Materialerhaltungsarbeiten

- * Pflege und Reinigung nach jedem Einsatz.
- * Funktions- und Zustandsprüfung vor jeder Verwendung, sowie in jährlich wiederkehrenden Abständen.

Pflege und Reinigung

Feuchtes Gerät ist durch entsprechendes Lüften zu trocknen, allfällige Verschmutzungen der Gurte sind mit sauberem Wasser oder einer milden Waschmittellauge und Bürste zu entfernen. Keine anderen chemischen Reinigungsmittel verwenden. Bei Salzwasserkontakt anschließend sofort mit Süßwasser reinigen.

Achtung: Zum Trocknen darf weder direkte Sonnenbestrahlung noch ein Heizstrahler verwendet werden.

- * Korrosionsbildung an Nietstellen sind mittels Polierleinen zu entfernen und diese anschließend mit Waffenöl einzufetten.

Lagerung

UT 2000 sind in trockenen, witterungsgeschützten und vor Sonneneinstrahlung geschützten Räumen zu lagern, um das Gurtzeug einsatzbereit zu halten.

Achtung: Das UT 2000 darf nur in trockenem Zustand gelagert werden!

Checks for Operational Readiness and Condition

The operational readiness check of the UT 2000 includes a visual examination for damage and a control to ensure that the device is complete and intact.

Parts to be checked:

- * Device tubular frame and detachable frames for cracks, breaks and corrosion.
- * Insertion possibilities of the detachable frame. (12)
- * Coupling function. (9)
- * Sliding surface (1) and sliding surface joints (1) for distortion, cracks or breaks.
- * Correct seating of all rivet joints.
- * Date of expiration of the suspension straps.
- * All strap edges for cut, melted and worn spots.
- * Seams of the suspension straps for intactness.
- * Straps for spots which show damage of the fabric or other damages (corrosive materials, acid, adhesives, fuels, traces of burls or compressed parts).
- * Completeness of the strap material.
- * Legibility of the operating instructions plate. (2)
- * Recognizability of the directional arrows. (9)

Regular Servicing

- * Maintenance and Cleaning after each use.
- * Check for operational readiness and condition before each use as well as at annual intervals.

Maintenance and Cleaning.

A damp device must be dried and well aired. Soiled straps should be brushed clean with clear water or a mild detergent. Do not use any other chemical cleaners. If the device has been in contact with salt water it should be cleaned immediately with clear fresh water.

Attention: The device should not be allowed to dry in direct sunlight or close to a direct heat source.

Corrosion traces on the rivet joints shall be removed with a polishing linen cloth and then lubricated with weapon oil.

Storage : UT 2000s are to be stored in dry rooms, away from direct sunlight and protected from the weather, so that the strap material is kept ready for use at all times.

Attention: The UT 2000 may only be stored in a dry condition!

Contrôle du fonctionnement et de l'état du dispositif

Ce contrôle comprend un contrôle visuel destiné à détecter un endommagement et un contrôle de l'état complet.

Vérifier les points suivants:

- * Le cadre du dispositif et les cadres amovibles pour détecter criques, cassures et corrosion.
- * Les possibilités correctes de fixation des cadres amovibles. (12)
- * Le fonctionnement des éléments de raccordement. (9)
- * La surface de glissement (1) et les pattes pour détecter déformations, criques et ruptures.
- * Le bon état des raccords rivetés.
- * La date d'expiration des sangles de suspension.
- * Tous les bords des sangles pour détecter coupures de points de fusion et d'usure.
- * L'intégrité des coutures des sangles de suspension.
- * Les sangles pour détecter des taches sur le textile et d'autres traces d'endommagement. (Matières corrosives, acide, colles, carburants, traces de noeuds ou de pincements).
- * L'intégralité des sangles.
- * La bonne lisibilité de la plaque d'instruction. (2)
- * La bonne visibilité des flèches de direction. (9)

Fréquence des travaux d'entretien

- * Entretien et nettoyage après chaque utilisation.
- * Contrôle fonctionnel et d'état avant chaque utilisation et à intervalles réguliers annuels.

Entretien et Nettoyage

Sécher le dispositif humide par une aération adéquate. Enlevez les éventuelles saletés sur les sangles avec une brosse et de l'eau propre ou une lessive douce. N'utiliser aucun autre agent de nettoyage chimique. En cas de contact avec de l'eau salée, passer aussitôt le dispositif à l'eau douce.

Attention: N'utiliser ni le rayonnement direct du soleil ni un radiateur pour sécher le dispositif.

Enlever les traces de corrosion sur les raccords rivetés au moyen d'un linge de polissage en lin et lubrifier les raccords ensuite avec une huile d'arme.

Stockage

Stocker l'UT 2000 dans des locaux secs, protégés des intempéries et du rayonnement du soleil afin de conserver les sangles en état de fonctionnement.

Attention: L'UT 2000 ne doit être stocké que sec!

Controllo della funzione e dell'operativa

Il controllo funzionale dell'UT 2000 include un esame visivo per quanto riguarda danni e uno per la completezza.

E' da controllare individualmente:

- * Telaio tubolare ed archetto tubolare per eventuali deformazioni, crepe, rotture e corrosioni.
- * Possibilità d'inserimento dell'archetto tubolare. (12)
- * Funzione degli innesti. (9)
- * Superficie di scivolamento e lembi pieghevoli della superficie di scivolamento (1) per eventuale deformazione, crepe e rotture.
- * Sede fissa di tutte le chiodature.
- * Data di scadenza delle cinghie di sollevamento.
- * Tutti i bordi delle cinghie per punti di taglio, fusione ed usura.
- * Punti di cucitura delle cinghie di sollevamento per integrità.
- * Cinghie per macchie dannose al tessuto ed altri danni (sostanze corrosive, acidi, collanti, carburanti, tracce di nodi o schiacciate).
- * Completezza di tutte le cinghie.
- * Leggibilità della targa di manovra. (2)
- * Riconoscibilità delle frecce direzionali. (9)
Lavori regolari per manutenzione del materiale
- * Cura e pulizia dopo ogni uso.
- * Controllo della funzione e dell'operatività prima di ogni uso ed in intervalli annuali.

Manutenzione e pulizia

L'UT 2000, se umido, deve essere asciugato e ben arieggiato. Cinghie sporche devono essere pulite con acqua pulita oppure con un detergente leggero e spazzola. Non usare nessuna sostanza chimica. Se la struttura viene in contatto con acqua salata deve essere immediatamente pulita con acqua dolce.

Attenzione: la struttura non dovrebbe essere asciugata alla luce del sole o vicino a sorgente di calore.

Formazioni di corrosione nei punti di chiodatura devono essere eliminate con tela lucidante e successivamente lubrificate con olio per armi.

Immagazzinamento

Immagazzinare l'UT 2000 in locali asciutti, lontani dalla radiazione solare e protetti dalle intemperie, affinché le cinghie siano pronte per l'uso in qualsiasi momento.

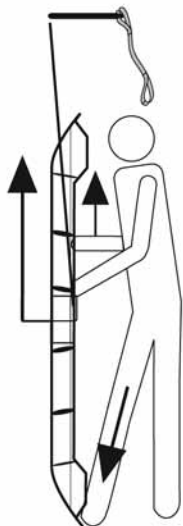
Attenzione: l'UT 2000 può essere immagazzinato solo quando è asciutto!

Entkoppeln von 2 UT 2000

Kupplung mit eingebauter Schnellöffnung.

Bei Vorhandensein eines Kupplungssicherungsstiftes ist dieser zu lösen.

Halten Sie mit einem Fuß die untere UT 2000, ziehen Sie mit einer Hand die obere UT 2000 leicht nach oben. Drücken Sie mit der anderen Hand die in der Kupplung eingebaute Schnellöffnung und ziehen Sie die Trage nach oben. (Siehe Abbildungen)



Uncoupling of 2 UT 2000

Coupling with built-in quick-opening system.

If using a coupling safety pin, this pin must be released.

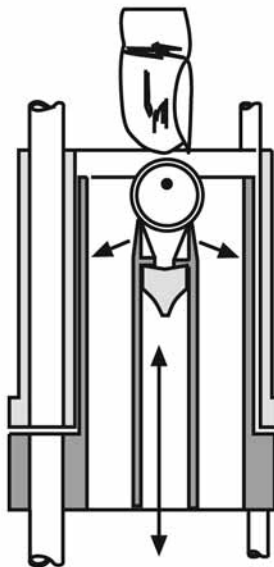
Hold the lower UT 2000 with one foot, pull the upper UT 2000 slightly upward with one hand. Press with the other hand the quick opening device built-in in the coupling and pull the device upward. (See figures).

Séparation de 2UT 2000

accouplement avec système d'ouverture rapide incorporé.

En cas d'utilisation d'une goupille de sécurité pour l'accouplement, cette goupille doit être détachée.

Maintenez l'UT 2000 inférieur avec un pied, soulevez légèrement l'UT 2000 supérieur avec une main. Appuyez avec l'autre main dans le dispositif d'ouverture rapide incorporé dans l'accouplement et tirez le dispositif vers le haut. (Voir illustrations)

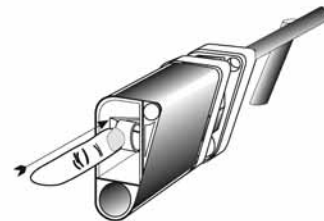


Scollegamento di due UT 2000

Innesti con apertura rapida montata.

Se esiste un perno di fissaggio d'innesto, esso dev' essere allentato.

Trattenere con un piede l'UT 2000 sottostante, spingere verso l'alto con la mano l'UT 2000 superiore. Premere con l'altra mano la chiusura rapida montata nell'innesto e tirare la barella in su. (Vedasi illustrazioni)



Führungsholm passend für Rad- und Ackjasysteme.

Extension handle for wheel and ackja-attachment.

Bras de guidage, pour systèmes roues et traîneau de secours.

Sbarra di guida adatta per sistemi di ruote ed akja.



Ackjazubehör alpin / Einmannsystem

Ackja attachment alpin / one-man system

Traineau comme accessoire, version alpin, système une personne.

Accessorio d'akja alpino / sistema per una persona.

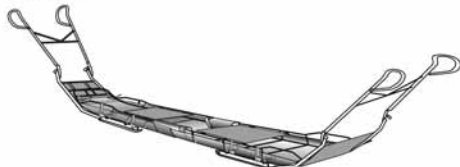


Ackjazubehör alpin / Zweimannsystem

Ackja attachment alpin / two-man system

Traineau comme accessoire, version alpin, système deux personnes.

Accessorio d'akja alpino / sistema per due persone.

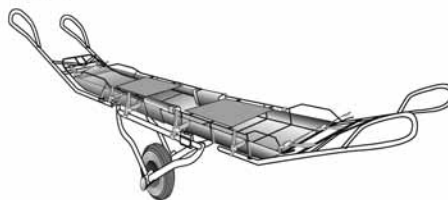


Radzubehör Alpin / Einradsystem.

Wheel attachment alpin / one-wheel system.

Système de roues comme accessoire, version alpine, système à une roue.

Accessorio di ruote alpino / sistema di ruota singola.



Radzubehör Alpin / Zweiradsystem.

Wheel attachment alpin / two-wheel system.

Système de roues comme accessoire, version alpine, système à deux roues.

Accessorio di ruote alpino / sistema a due ruote.

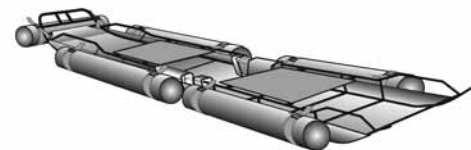


Zubehör für Wasserrettung und Canyon-Bergung.

Floating collar attachment for water and canyon rescue.

Corps flottant pour sauvetage sur l'eau et en canyon.

Accessorio per salvataggio in acqua e canyon.



Hubschrauber-Gehängegurte mit variabler Einhängemöglichkeit.

Helicopter suspension straps with variable attachment possibilities.

Sangles de suspension avec plusieurs possibilités de fixation.

Cinghie di sollevamento da elicottero con possibilità variabili di sospensione.



Seitenschutzbügel links und rechts zum Schutz für den Verletzten und Verbreiterung der Liegeflächen.

Left and right lateral protection frames for protecting the uninjured person and widening the lying surface.

Cadres de protection latéraux gauche et droit pour protéger le blessé et élargir la surface de pose.

Arco protettivo laterale a sinistra e a destra per la protezione del ferito e per l'estensione della superficie d'appoggio.



Großer Bügel mit durchsichtigem Behelfsschutzschild mit Haltegriff zum UT. Auch zum Tragen von schweren Lasten geeignet.

Large frame with transparent protection shield with handle on the UT.

Also adapted for carrying heavy loads.

Grand cadre avec bouclier de protection transparent avec poignée sur le UT. Adapté aussi au transport de charges lourdes.

Grande arco con scudo trasparente ausiliare di protezione con maniglia per l'UT. Adatto anche per portare carichi pesanti.



Antirotationssystem zum Auf- und Abwinden eines Verletzten.

Antirotation system for raising and lowering an injured person with winch.

Système antirotation pour lever et abaisser un blessé par treuil.

Sistema antirotazione per avvolgimento e svolgimento del verricello per salvataggio del ferito.



Verstellgurt zu den HS-Gurten dient zum Ausgleich der Liegeposition des Verletzten und Verzurren im Hubschrauber.

The adjusting belt for the helicopter straps is used to balance the lying position of the injured person and to secure in the helicopter.

La sangle de réglage pour sangles pour hélicoptère sert à équilibrer la position de repos du blessé et à fixer dans l'hélicoptère.

Cinghia d'aggiustaggio per le cinghie d'elicottero serve per equilibrare posizione d'appoggio del ferito e fissare nell'elicottero.



Stahlkufen mit verstellbaren Griffen und aufsteckbarem Radsystem zu UT-. Verwendung als Ackja für Sommer- und Wintereinsatz.

Steel skids with adjustable handles and adaptable wheel system on the UT-. Utilisation as pullable sled for summer and winter use.

Patins en acier avec poignées réglables et système de roues adaptable sur le UT-. Utilisation comme traîneau de secours pour usage en été et en hiver.

Pattini d'acciaio con maniglie aggiustabili e sistema a ruota innestabile per uso dell'UT come taboga per estate ed inverno.



Anhang zum Flughandbuch für Personenrettungstrage UT-2000

Dieser Anhang soll dem jeweiligen Hubschrauber-Flughandbuch beigeheftet werden, sobald eine Personenrettung mit dieser Ausrüstung beabsichtigt wird.



Feststellung Luftfahrtverträglichkeit
WTD 61 – Ltr des Musterprüfwesens für Luftfahrtgerät der Bundeswehr
Reg.-Nr.: 6545-2005-01 vom 14. Januar 2005
Ausgabe: 1

1. Allgemeines

Die Personenrettungstrage UT-2000-Dual setzt sich aus zwei UT-2000 Einheiten zusammen, die mit Schnellkupplungen verbunden sind, wie es in dem Gerätehandbuch beschrieben ist. Die Trage wird mittels der zugehörigen Gurte, eines Schraubkarabiners und eines zugelassenen Bergetaues am Außenlasthaken oder direkt an der Rettungswinde des Hubschraubers eingehängt.

Der Transport muß von einem externen Flughelfer unterstützt werden, der ebenso mit dem Hubschrauber verbunden ist.

2. Einschränkungen

Max. Geschwindigkeit mit leerer Trage: nur im Schwebeflug

Max. Geschwindigkeit mit besetzter Trage: 80 km/h

Max. Gewicht der Nutzlast: 160 kg

Die elektrische Betätigung der Lastenklinke muss ausgeschaltet sein, ebenso die Seilkappvorrichtung.

3. Normales Verfahren

Der Verletzte wird in der Trage transportiert und der Transport wird von einem Flughelfer unterstützt.

Im jeweiligen Gerätehandbuch befinden sich eine komplette Beschreibung und Wartungsanleitungen.

4. Notfall

Im Notfall kann die leere Trage vom Hubschrauber ausgehängt werden, wobei die Verbindung manuell gelöst wird. Bei besetzter Trage müssen im Notfall die Trage und der Flughelfer mit größtmöglicher Sorgfalt vom Hubschrauber zu Boden gelassen werden, wobei die Verbindung manuell gelöst wird.

Rotorcraft Flight Manual Supplement for Personal Rescue Litter UT-2000

This Supplement shall be attached to the pertinent Rotorcraft Flight Manual when personal rescue is intended with this equipment.

**Muster
Bestellnummer
42030030**

Statement-Aeronautical Compatibility
WTD 61 – type testing of aviation equipment for the German Army
Reg.Nr.: 6545-2005-01 of January 14, 2005
Issue: 1

1. General

The personal rescue litter UT-2000-Dual consists of two parts of the UT-2000 which are connected together with quick locking devices as described in the appropriate equipment manual. The litter is suspended to the helicopter by its belts, a swivel and a certificated recovery tow to the cargo hook or direct on the hoist. The transport must be assisted by an external crew member, also hooked to the helicopter.

2. Limitations

Max. speed with empty litter: hovering only

Max. speed with occupied litter: 80 km/h

Max. weight of payload: 160 kg

The electric latch disconnect and the cable cutter must be inactive

3. Normal procedure

The patient will be carried in the litter and the transport must be assisted by a crew member.

A full description and maintenance instructions are given in the pertinent equipment manual.

4. Emergency

In case of an emergency the empty litter can be removed from the helicopter by disconnecting with the manual release.

In case of an emergency with an occupied litter the litter and the external attached crew member should be dropped from the helicopter to ground with greatest possible care by manually releasing the connection.



Kohlbrat & Bunz GmbH
A - 5550 Radstadt, Austria, Europe
phone +43 - (0) 6452 - 7193 0, fax +43 - (0) 6452 - 7193 51
E-.mail: office@kohlbrat-bunz.com
www.kohlbrat-bunz.com

Internationale Patentanmeldungen
International Patents Registered
Demandes internationales de brevet
Certificati di brevetto internazionali



Technische Änderungen vorbehalten.
Subject to technical changes.
Sous réserve de modifications techniques.
Modifiche tecniche attuabili senza preavviso.

Entwicklungsstand 2007- Development state 2007- Niveau de développement 2007- Innovazione aggiornamenti 2007. Technische Änderungen vorbehalten. Subject to technical changes. Sous réserve de modifications techniques. Modifiche tecniche attuabili senza preavviso.